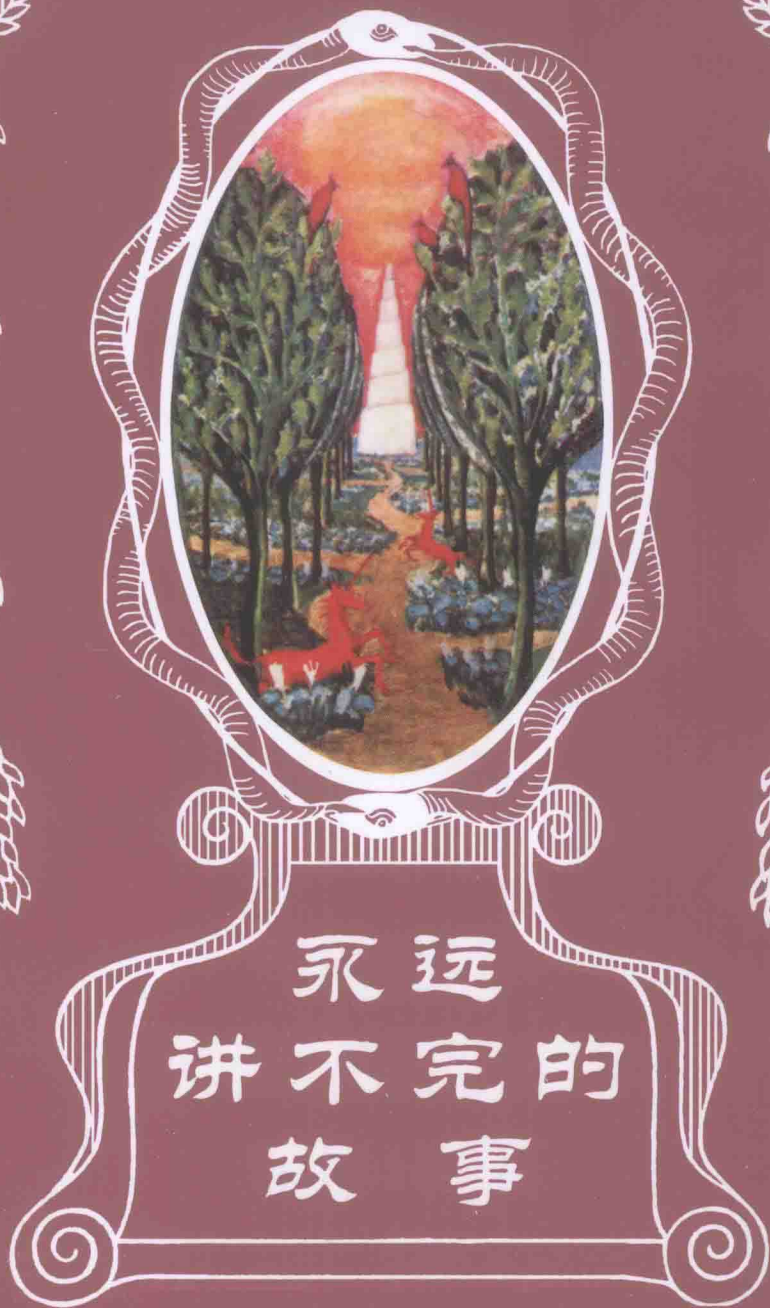
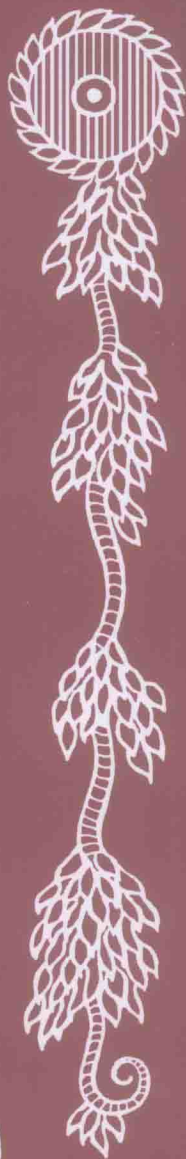
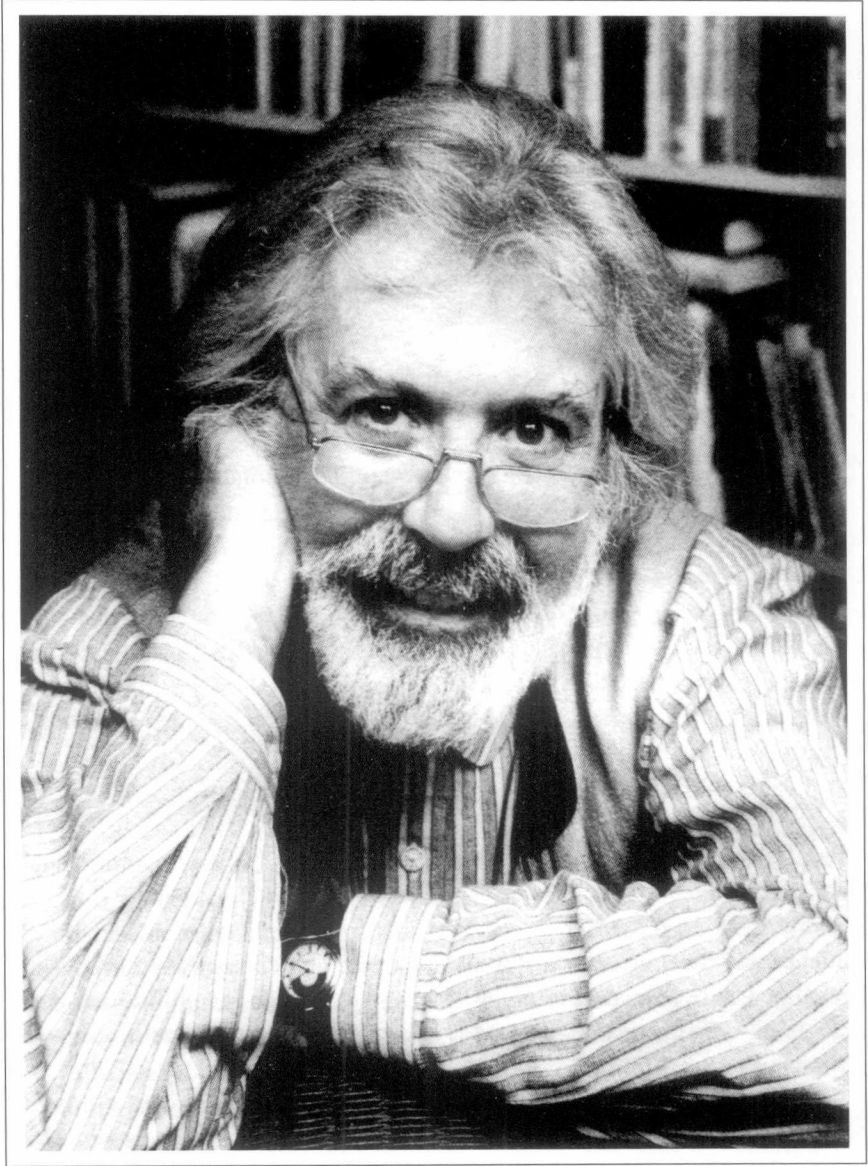


[德] 米切尔·恩德 / 著  
李士勋 / 译



永远  
讲不完  
的  
故事




米切尔·恩德

( Michael Ende 1929-1995 )

## 米切尔·恩德小传



米切尔·恩德（Michael Ende）1929年生于德国巴伐利亚风景如画的小镇加米施·帕腾基兴。其父埃德加·恩德是德国著名的超现实主义画家。米切尔·恩德在充满文化气息的家庭中长大，从小聪颖过人。二战结束后，年幼的恩德就读于奥托·法尔肯贝尔格演艺学校。在校期间，学业突出，一毕业就活跃于南方的戏剧舞台。然而他真正的志趣却在于幻想文学的创作。不久，他即告别舞台移居慕尼黑从事专业创作。成名作《小纽扣吉姆和火车司机卢卡斯》，1961年荣获德意志青少年图书奖。1971年他移居意大利，住在罗马以南的阿尔巴纳山区，一住就是14年。在此期间名满天下的作品《毛毛》和《永远讲不完的故事》相继问世，使他成为德国最优秀的幻想文学作家，在欧洲乃至全世界都产生了深远的影响。



米切尔·恩德有一段名言，十分准确地概括他所有作品的主旨与风格。他曾说：“忘记了自己内心世界的人也就忘记了自身的存在价值。内心世界是外在世界的补充，我们必须去发现它，完善它。倘若我们不能经常作心路之旅去找到这种价值，那我们就真正迷失路径了。”米切尔·恩德的作品，犹如一只穿行在幻想世界和现实世界之间的巨鸟，理性的思考是它的脑袋，紧张曲折的情节是它的筋肉，幽默风趣是它的骨骼，奇思妙想则是它的双翼。每个沉浸于他作品的人都会不由自主地想飞，飞进一个物我两忘的境界。

这位伟大的幻想文学巨匠1995年在斯图加特逝世。今天，在慕尼黑国际青少年图书馆设有“米切尔·恩德纪念馆”，全世界的读者永远不会忘记这位不朽的心路开拓者和不倦的寻梦人。

## 目 录

KKK-旧书店 .....	15
<b>A</b> 幻想王国告急 .....	27
<b>B</b> 阿特莱尤的使命 .....	39
<b>C</b> 很老很老的毛拉 .....	53
<b>D</b> 于格拉木尔，别名叫许多 .....	67
<b>E</b> 两个拓荒者 .....	77
<b>F</b> 三座魔力门 .....	87
<b>G</b> 宁静之音 .....	103
<b>H</b> 幽灵之国 .....	119
<b>I</b> 鬼 城 .....	131
<b>J</b> 飞往象牙塔 .....	145
<b>K</b> 天真女皇 .....	157
<b>L</b> 漫游山老人 .....	169
<b>M</b> 佩尔琳，夜森林 .....	183

<b>N</b>	戈亚埠，色彩的海洋 .....	195
<b>O</b>	格劳格拉曼，彩色的死神 .....	207
<b>P</b>	银城阿玛干特 .....	217
<b>Q</b>	怪龙斯麦尔克 .....	233
<b>R</b>	阿哈莱 .....	251
<b>S</b>	同路人 .....	265
<b>T</b>	眼睛手 .....	279
<b>U</b>	星星修道院 .....	297
<b>V</b>	象牙塔战役 .....	313
<b>W</b>	旧皇帝城 .....	333
<b>X</b>	阿伊欧拉夫人 .....	353
<b>D</b>	图画矿山 .....	371
<b>Z</b>	生命之水 .....	383
	附录 米切尔·恩德和他的幻想王国 .....	401

# 永远 讲不完的 故事

[德]米切尔·恩德◎著 李士勋◎译  
插图：卢斯维塔·库娃德弗利哥

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

永远讲不完的故事 / (德) 恩德 (Ende, M.) 著;  
李士勋译. —南昌: 二十一世纪出版社, 2009.3 (2015.3重印)  
ISBN 978-7-5391-4747-5

I. 永 II. ①恩 ②李 III. 童话 - 德国 - 现代  
IV. I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第022859号

DIE UNENDLICHE GESCHICHTE/Michael Ende—Stuttgart: Thienemann

本书中文版由德国斯图加特蒂奈曼出版社独家授权

版权合同登记号 14-2003-059

永远讲不完的故事 / (德) 米切尔·恩德 著; 李士勋 译

---

策 划 张秋林

责任编辑 林 云 杨 华

美术编辑 胡小梅

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 北京尚唐印刷包装有限公司

版 次 2009年3月第3版 2015年3月第26次印刷

开 本 720mm × 965mm 1/16

印 张 25.5

字 数 310千字

书 号 ISBN 978-7-5391-4747-5

定 价 29.80元

---

(如发现印装质量问题, 请寄本社发行部调换, 服务热线: 0791-86512056)

## 编辑手札



当这本书再次摆在我的案头时，我无法抑制内心的激动。为了更好地体现德文原著的风貌，这次的改版，从装帧设计上做了很大的调整。首先，紫铜色封面上的图案是1979年德国第一版的设计，封面上的两条蛇，互相咬着对方的尾巴，形成一个椭圆。这样的画面在后来的故事中不断出现，这是悖论形成循环的典型图式。无限循环的结果，只能是止步不前直至毁灭；而要走出这种循环，只有依靠本系统外的新的力量，而这也就是对自身的“越超”了。而中间的图案就是“奥林”——那个象征幻想王国无限权力的护身符。在内文的版式设计上也遵循原版的形式，素雅、简洁，书卷气十足，只是在书的翻口处增加了和各个章节图相同的26个字母，从上到下一字排开，做到了索引功能和装饰功能的完美统一。

本书的译者李士勋先生是一位有相当造诣的翻译家，他的译著既忠实地保留了原著的风格，又将优美动人的汉语修辞展示得淋漓尽致，为广大读者尽情遨游恩德的幻想世界立下了汗马功劳。

亲爱的读者，本书向你展现的是一个幻想的国度，尽管幻想王国奇妙无比，但你是否最终会像故事主人公巴斯蒂安一样归心似箭，为的是把生命之水带给你的亲人和朋友？回到现实世界之后，是否会像巴斯蒂安一样，感到一切都是新的，人间充满了温馨，双脚走在路上也更有力量了？我们等着你发自内心的回答。

亲爱的读者，你在游历这个幻想王国之前，一定会好奇地问：



既然巴斯蒂安最终还是回到了先前的世界，那么，他在幻想王国里得到了什么？读完此书，你不会忘记巴斯蒂安从天真女皇那儿得到的宝物——圆形护身符“奥林”，它是幻想王国无限权力的象征，谁佩戴它，谁就会实现自己的一切愿望。其背面“行你所愿”几个字，就是意味深长的启示。不过，这件宝物并没有给他带来好运，他因这件宝物几乎将幻想王国葬送，同时也差点将自己毁灭。当然，这不能怪“奥林”本身，这是很浅显的道理。其实，我们人人手上都握有“行你所愿”这样一件宝物，我们当然会从巴斯蒂安身上吸取教训。亲爱的读者，让我们在游历幻想王国之后真正有所得，那就企望“行你所愿”这件宝物在我们身上放射出更加迷人的光芒吧！

我们编辑这本书时，不由自主地沉浸在恩德的幻想世界里，但我们又像与现实世界靠得更近了，也许是作家的神笔所致吧。亲爱的读者，愿你会有共同的感受。

张秋林

2006年6月1日于南昌

## 再 版 序



2008年12月中旬，二十一世纪出版社跟我联系，说决定新年初再版《毛毛》和《永远讲不完的故事》，希望我尽快再审阅一遍，看有无修改处。我正好有时间，于是就立刻开始重读这两部“现代童话”经典。至12月31日通读了一遍，同时做了一些必要的个别文字上的改动。

《毛毛》到中国已经22年了。第一次出版时用的书名是《时间之谜》（和平出版社，1987年，北京）。《永远讲不完的故事》（河北少儿出版社，1989年，石家庄），到现在也20年了。这期间，恩德的其他作品陆续被翻译出版，所以恩德在中国也已经是大家很熟悉的外国作家了。

1999年，二十一世纪出版社购买了《毛毛》的版权正式再版时，德国蒂奈曼出版社社长魏特布莱希特为这本书专门撰写了前言。幻想文学作家兼文学评论家彭懿撰写了文学评论《毛毛：人类的守护天使》，引起国内文学界和读者对德国作家米切尔·恩德的关注。《永远讲不完的故事》由河北少儿出版社出版以后，上海译文出版社率先买到版权，出版了王佩莉教授的译本，五年后二十一世纪出版社也获得版权，又再版了笔者1989年的译本，张秋林社长为此撰写了前言。各地教育界人士争先把这两部作品作为课外优秀外国文学作品推荐给中小学学生，这一切都使我感到特别欣慰。如果说20年前，我国的国情与书中描写的工业社会带来的弊病还很遥远，那么今天我们一定会特别强烈地感觉到那些故事就发生在我们身边。

读者喜爱一位外国作家，不仅说明原作内容有益于青少年的身心健康，艺术性强，更重要的是对译者劳动的肯定。网上搜索时我看到有不少好评。尤其让我感动的是上海同济大学一位大学生，她在读《永远讲不完的故事》过程中，抑制不住自己喜悦的心情，立刻给笔者写信，表示一定要学习德文，阅读原著，将来也要创作出这样好看的幻想文学作品。可见一部好的文学作品对青少年产生的影响多么深。我衷心祝愿她梦想成真！

从上个世纪70年代以来，恩德已经成为德国和欧洲很多国家甚至是全世界人们最喜爱的青少年文学作家。迄今为止，他的作品在全世界已经被翻译成45种语言，总印数早已超过2000万册。

恩德长篇小说被称为“现代童话”。“现代童话”的概念可以理解为区别于19世纪以前那些篇幅短小、内容简单的童话（如《格林童话》《安徒生童话》等），以篇幅宏大、人物众多、情节曲折和关注当今世界和人类的现状为主要特征。恩德的创作思想和风格已影响了德国好几代作家，成为德国青少年文学作家的楷模。他们约定要把《永远讲不完的故事》中没有讲完的故事续写下去。现在，这部书中幻想世界的生灵形象和表现形式不断地出现在德国青少年文学的获奖新作中。譬如莫尔斯的《蓝熊船长的十三条半命》、弗洛恩德的《劳拉的秘密》和伊琛《网上谍影》及其《被偷去记忆的博物馆》等等。

《毛毛》出版之后，恩德和作曲家马克·娄塔尔合作创作出小歌剧《毛毛与时间贼》（1978年首演）。1985年恩德又与约翰内斯·沙夫合作将《毛毛》改编并拍成电影。他本人在电影中也扮演一个小配角。《永远讲不完的故事》在德国（1984年）和美国（1990年—1994年）分别被拍成电影。我真希望电影界能早日把这样的电影引进来，以飨我国读者。

恩德一生获得国内外12项大奖。为了感谢恩德所做的贡献，德国不仅建立了恩德博物馆、恩德档案馆，许多城市甚至出现以恩德的名字命名的广场和街道。鉴于毛毛（Momo）形象的社会意义，德国各个城市都出现了

以毛毛的名字命名的Momo咖啡馆、Momo食品店和Momo旅馆以及Momo布娃娃。

恩德的其他作品也大多被改编成电影或者广播剧。

也许有人会问：恩德作品的魅力何在？

除了非同寻常的想象力之外——这是不言而喻的，不然就不能称之为“现代童话”或者“大幻想文学”，德国评论家指出：恩德作品的最大魅力在于他为人类担忧的情怀和用形象化语言表现深刻哲理的才能。

德国文学不同于欧美其他国家文学的主要特征即在于此。读德国文学不像看英、法文学那么轻松，但是，读德国文学肯定会更多地开发你的思维潜能。德国诗人海涅曾经说过：德国人“很可怕”，一开口不是谈论诗就是谈论哲学。所以，恩德的作品也不例外。恩德把抽象的概念和那些看不见摸不着的东西变成形象，表现得栩栩如生，活灵活现。这里既没有教科书的呆板，也没有哲学著作的枯燥乏味。恩德的故事看似平淡，实则含有磁石般的吸引力，能让你恨不得一口气读完。然而，其篇幅之长，足以让你的眼睛模糊、脖子发硬、腰腿麻木，而当你放下书休息或者读完全书恋恋不舍地掩卷之后，你会因为颈椎疲劳而不得不仰面长叹，“他怎么会有那么多奇思妙想……”

打开2006年按照原著设计再版的两种颜色的《永远讲不完的故事》，单单读一遍目录，我眼里的生命之水就已经夺眶而出……20年后，我用了整三个星期时间再次重读了恩德的这两部作品，仍能体会到初读时的惊喜！

李士勋

2009年1月1日于北京



## 译者的话



### 幻想是永远讲不完的故事

这要从作者恩德的姓氏说起。米切尔·恩德 (Michael Ende) 是作者的全名。中圆点前是作者的名 (按照德文应该译成: 米夏埃尔), 中圆点后是作者的姓。Ende (恩德) 这个姓在德文里本意是“终结”。加上后缀-lich, 意思变成形容词“终结的”或者“完了的”, 再加上前缀-un, 意思变成形容词的否定式“没有终结的”、“没完的”。

在德文里, 作者的姓Ende和书名中“没完的”……unendliche……两个字是两个明亮的点, 像两只眼睛望着你, 使你的眼睛也为之一亮, 觉得挺有意思, 就想马上打开书, 看看这是一个什么样的故事。可惜, 译成汉语这两个亮点就消失了。这是有些东西不可翻译的又一个证明。

书中代表天真女皇的标志护身符“奥林”上两条首尾衔接的黑、白二蛇, 是无始无终的象征。

这本书的书名, 原文Die unendliche Geschichte, 可以直译为《没有完结的故事》或者《未完的故事》。1988年, 我在翻译这部小说的时候, 曾绞尽脑汁琢磨怎么翻译这个书名。我总觉得这两个译名言犹未尽, 不能充分表达这部小说的深层暗示和寓意。因为这部小说本身的确不仅仅是一个故事, 而是无数故事, 故事套着故事。首先, 它的大框架是巴斯蒂安的故事套着阿特莱尤的故事, 两条故事线同步发展。

而阿特莱尤一出发，就有狼人在跟踪。天真女皇的对立面是魔女萨义德。书中众多的人物和各种各样的生灵，都各有自己的故事。每一章都是一个独立的故事，每一个独立的故事中又包含许多别的故事，因此作者不得不一而再、再而三地重复说“这又是另外一个故事了，我们以后再讲”。

我们这位善于讲故事的主人公在幻想王国里，为阿玛干特城里的生灵建立了一个巨大的图书馆，专门收藏他编的故事。即使那里的生灵世世代代讲述，也永远讲不完。

在那个象征生死和始终的蛋中，漫游山老人一边书写一边给天真女皇讲述着的故事，即幻想或者幻想世界，犹如千姿百态的人生，都是永远讲不完的。这是作者的真正用意，所以我决定把这本书的名称译为《永远讲不完的故事》。

这本书1979年由德国蒂纳曼出版社出版。1988年夏天我把这部小说翻译成汉语。1989年5月由河北少年儿童出版社出版。1999年，二十一世纪出版社社长张秋林先生决定再版我的《毛毛》译本时，我曾经建议同时出版这部书。可惜，这本书的版权当时被别的出版社买走。现在，他们社终于获得了这部书的版权并且立刻通知我，用我的译本。我感到非常高兴！

为了对千千万万读者负责，我立刻对照原文，又花了一个月的时间把这个译本重新校订一遍。同时，我按照原版书的编排装帧，也用两种颜色进行了文字处理。

亲爱的读者，你若是少男少女，我希望这部小说能伴你成长。希望你也能去幻想王国进行一次远征，给天真女皇起一个新的名字。然后，你也能“行你所愿”！最后成功地取来生命之水，献给你的父亲母亲！使幻想王国和我们的世界都更健康、更美好！

亲爱的读者，你若是父亲母亲，我希望你也像我一样对这部小说爱不释手。因为这部书的主人公也给我们带来了生命之水！你若已经

是祖父祖母，我希望你们高兴或得闲的时候为你们的孙子孙女讲一讲恩德的《永远讲不完的故事》！

亲爱的读者，让爱充满你的心，让心充满爱（“爱”字不应该没有心），因为只有懂得爱、能够爱才有快乐！能快乐地生活才是幸福！

欢迎你给我写信，提意见：[shixun.li@gmail.com](mailto:shixun.li@gmail.com)

[shixun.li@hotmail.com](mailto:shixun.li@hotmail.com)

李士勋

2004年8月15日于德国柏林



## 目 录

KKK-旧书店 .....	15
<b>A</b> 幻想王国告急 .....	27
<b>B</b> 阿特莱尤的使命 .....	39
<b>C</b> 很老很老的毛拉 .....	53
<b>D</b> 于格拉木尔，别名叫许多 .....	67
<b>E</b> 两个拓荒者 .....	77
<b>F</b> 三座魔力门 .....	87
<b>G</b> 宁静之音 .....	103
<b>H</b> 幽灵之国 .....	119
<b>I</b> 鬼 城 .....	131
<b>J</b> 飞往象牙塔 .....	145
<b>K</b> 天真女皇 .....	157
<b>L</b> 漫游山老人 .....	169
<b>M</b> 佩尔琳，夜森林 .....	183